**Українсько-польський та польсько-український словник дипломатичної термінології**

Автор: **Даяна Карван**

Варшава, 2020

**Вступ**

Дипломатія з найдавнішої історії людства відігравала дуже важливу роль у житті держав і народів та у міжнародних відносинах. В наш час дипломатична діяльність присутня, як у зовнішньополітичному, так і у внутрішньому житті кожної країни. Завдяки засобам масової інформації ця діяльність викликає зацікавленість серед всіх соціальних груп суспільства. Зростаюча актуальність дипломатії в сучасному світі заохочує багатьох здобувати знання з новітньої історії дипломатії, зовнішньої політики, міжнародних відносин та багатьох інших галузей у межах сучасної дипломатії. У зв’язку з появою та розвитком численних міжнародних організацій народилася нова дипломатична термінологія, яка є невід’ємною частиною знань сучасного дипломата.

Цей словник охоплює специфічну термінологію, яка використовується на ґрунті дипломатичної діяльності, зокрема в міжнародних відносинах. Словник створено з дидактичною ціллю. Безпосередньою метою є наближення конкретної термінології до тих, хто цікавиться дипломатичними питаннями.

Словник буде корисний для науковців та викладачів навчальних закладів, особливо для тих, хто бере учать у міжнародній науковій та освітній співпраці, а також у міжнародних конференціях. До того ж, він буде корисним для польських та українських студентів, які вивчають міжнародні відносини. Додатково, цей словник сприятиме розширенню знань всіх зацікавлених, хто не лише професійно займається дипломатичними питаннями.

Терміни в словнику подаються в алфавітному порядку і впорядковані за тематичними (6) та граматичними (іменники і іменникові словосполучення, дієслова і дієслівні словосполучення) групами.

Джерельну базу словника становлять переважно перекладені на українську та польську мови наукові публікації про міжнародні відносини, як українського, так і польського авторства, а також закони відповідних країн.

**Використані джерела**

1. B. Dobrzańska, M. Sitek, *Mini leksykon dyplomatyczny,* Józefów 2011.
2. W. Konończuk, *Polityka Ukrainy wobec Polski: spojrzenie z Warszawy,* Kijów 2018.
3. В. Кононьчук, *Політика України щодо Польщі. Погляд з Варшави*, Київ 2018.
4. Grupa Polsko-Ukraińskiego Dialogu, *Priorytetowe Partnerstwo. Wspólna wizja stosunków polsko-ukraińskich*, Kijów, Warszawa 2017.
5. Українсько-польська Діалогова група, *Пріоритетне Партнерство. Спільне бачення українсько-польських відносин*, Київ, Варшава 2017.
6. (ред.) Т. Горбовський, П. Косєвський, *Політика безпеки. Польща. Україна*, Варшава 2015.
7. (red.) T. Horbowski, P. Kosiewski, *Polityka bezpieczeństwa. Polska. Ukraina*, Warszawa 2015.
8. *Porozumienie z dnia 27 lutego 2013 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinetem Ministrów Ukrainy o wykonywaniu pracy przez członków rodzin, którzy pozostają na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,* Nr 72/22-612/2-641, Warszawa 2015.
9. *Консульська конвенція між Україною і Республікою Польщею,* № 616\_008.
10. Міністерство закордонних справ України, Департамент державного протоколу, *Довідник з протокольних питань,* Київ 2019.
11. M. J. Wasiński, *Prawo dyplomatyczne i konsularne w zarysie. Skrypt wykładu,* Łódź 2014.

**Українсько-польський словник дипломатичної термінології**

**Базова лексика Słownictwo ogólne**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

агреман agrément

агресія agresja

акредитуюча держава państwo wysyłające

вербальна нота nota werbalna

війна wojna

вірча грамота listy uwierzytelniające

держава перебування państwo przyjmujące

дипломатична діяльність działania dyplomatyczne

дипломатична нота nota dyplomatyczna

дипломатія dyplomacja

зовнішня політика polityka zagraniczna

імунітети immunitety

інтервенція interwencja

 гуманітарна humanitarna

 дипломатична dyplomatyczna

 економічна ekonomiczna

 збройна zbrojna

консульська екзекватура exequatur

консульський патент listy komisyjne

конференція konferencja

конфлікт konflikt

міжнародна арена arena międzynarodowa

персона нон ґрата persona non grata

привілеї przywileje

світова система system międzynarodowy

світове співтовариство społeczność międzynarodowa

учасники конференції uczestnicy konferencji

учасники міжнародних відносин uczestnicy stosunków międzynarodowych

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

взяти участь у конференції wziąć udział w konferencji

надати агреман udzielić agrément

розв’язати конфлікт rozwiązać konflikt

*За допомогою зовнішньої політики Za pomocą polityki zagranicznej*

*держава реалізує свої цілі та państwo realizuje swoje cele i*

*інтереси на міжнародній арені. interesy na arenie międzynarodowej.*

*Конференції лідерів альянтів Konferencje alianckich przywódców*

*були елементом формування były elementem kształtowania*

*повоєнного світового порядку. powojennego porządku światowego.*

**Відносини Stosunki**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

альянс sojusz

відносини, стосунки stosunki, relacje

багатосторонні wielostronne, multilateralne

взаємні wzajemne

військові militarne

двосторонні dwustronne, bilateralne

дипломатичні dyplomatyczne

економічні gospodarcze

культурні kulturowe

міждержавні międzypaństwowe

міжнародні międzynarodowe

 політичні polityczne

 стратегічні strategiczne

 суспільні społeczne

інтеграція integracja

партнерство partnerstwo

рамки співпраці ramy współpracy

співпраця współpraca

партнерська partnerska

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

зміцнювати відносини wzmacniać relacje

налагодити співпрацю nawiązać współpracę

підтримувати інтеграцію wspierać integrację

поглиблювати інтеграцію pogłębiać integrację

розвивати співпрацю rozwijać współpracę

розширювати співпрацю poszerzać współpracę

формувати стосунки kształtować relacje

*Всі дискусії щодо спільної історії не Wszelkie debaty na temat wspólnej historii*

*повинні блокувати розвитку співпраці. nie powinny blokować rozwoju współpracy.*

*Понад десять років інтеграція України в Integracja Ukrainy z Unią Europejską i*

*ЄС і НАТО були центральними темами NATO to od ponad dekady najważniejsze*

*в наших двосторонніх відносинах. tematy naszych stosunków dwustronnych.*

**Дипломатичні посади та ранги Stanowiska i rangi dyplomatyczne**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

апостольський нунцій nuncjusz apostolski

аташé attaché

глава дипломатичного представництва szef misji dyplomatycznej

дипломат dyplomata

дипломатичний персонал personel dyplomatyczny misji

дипломатичного представництва

дипломатичний представник przedstawiciel dyplomatyczny

дипломатичний ранг ranga dyplomatyczna

консул konsul

Міністр закордонних справ Minister Spraw Zagranicznych

персонал дипломатичного представництва personel misji dyplomatycznej

повірений у справах charge d’affaires

посланник minister

посланник poseł

посол, амбасадор ambasador

почесний консул konsul honorowy

радник radca

радник-посланник radca-minister

секретар sekretarz

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

вислати дипломатичного представника wysłać przedstawiciela dyplomatycznego

очолити дипломатичну місію kierować misją dyplomatyczną

призначити главу дипломатичного ustanowić szefa misji dyplomatycznej

представництва

*Апостольський нунцій призначається Nuncjusz apostolski mianowany jest*

*безпосередньо папою. bezpośrednio przez papieża.*

*Консули користуються меншим обсягом Konsulowie korzystają z mniejszego zakresu*

*привілеїв та імунітетів, ніж дипломати. przywilejów i immunitetów niż dyplomaci.*

**Державні органи Organy państwowe**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

Віце-консульство Wicekonsulat

Генеральне консульство Konsulat generalny

дипломатична місія misja dyplomatyczna

дипломатична установа placówka dyplomatyczna

дипломатичне представництво przedstawicielstwo dyplomatyczne

Консульство Konsulat

консульська установа urząd konsularny, placówka konsularna

Консульське агенство Agencja konsularna

Міністерство закордонний справ, Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Зовнішньополітичне відомство

Посольство Ambasada

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

вислати дипломатичну місію wysyłać misję dyplomatyczną

відкрити консульську установу ustanowić urząd konsularny

працювати в посольстві pracować w ambasadzie

*Міністерство закордонних справ Ministerstwo spraw zagranicznych przesyła*

*надсилає* *консульський патент listy komisyjne drogą dyplomatyczną.*

*дипломатичними каналами.*

*Приміщення дипломатичної місії та Pomieszczenia misji dyplomatycznej*

*активи посольства користуються oraz majątek ambasady korzystają z*

*недоторканністю, привілеями та nietykalności, przywilejów i immunitetów.*

*імунітетами.*

**Організації Organizacje**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

Асамблея Zgromadzenie

держави-члени państwa członkowskie

Конгрес Kongres

міжнародна організація organizacja międzynarodowa

міжнародні міжурядові організації międzynarodowe organizacje rządowe

міжнародні неурядові організації międzynarodowe organizacje pozarządowe

органи міжнародної організації organy organizacji międzynarodowej

саміт szczyt

статут statut

структура організації struktura organizacji

функції міжнародних організацій funkcje organizacji międzynarodowych

член członek

членство członkostwo

штаб-квартира siedziba

Всесвітня організація охорони здоров’я (ВООЗ) Światowa Organizacja Zdrowia (WHO)

Міжнародний банк реконструкції та Międzynarodowy Bank Odbudowy i

розвитку (МБРР) Rozwoju (IBRD)

Організація Об’єднаних Націй (ООН) Organizacja Narodów Zjednoczonych (ONZ)

Організація Північноатлантичного договору Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego

(НАТО) (NATO)

Рада Європи Rada Europy

Світова організація торгівлі (СОТ) Światowa Organizacja Handlu (WTO)

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

запросити на нових членів до альянсу zaprosić do sojuszu nowych członków

скликати саміт zwołać szczyt

стати членом міжнародної організації zostać członkiem organizacji międzynarodowej

*Саміти НАТО не є регулярними Szczyty NATO nie są regularnymi spotkaniami,*

*зустрічами, але є важливим моментом lecz stanowią ważne punkty w procesie*

*в процесі прийняття рішень. decyzyjnym.*

*Статут зазвичай визначає цілі та Statut określa zazwyczaj cele i zadania*

*завдання міжнародної організації. organizacji międzynarodowej.*

**Право. Договори Prawo. Umowy**

**іменники/іменникові словосполучення rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe**

декларація deklaracja

депозитарій depozytariusz

джерела міжнародного права źródła prawa międzynarodowego

договір traktat

конвенція konwencja

консенсус konsensus

міжнародне право prawo międzynarodowe

міжнародний договір umowa międzynarodowa

багатосторонній wielostronna

відкритий otwarta

двосторонній dwustronna

закритий zamknięta

напіввідкритий warunkowo otwarta

міжнародний звичай zwyczaj międzynarodowy

міжнародні переговори negocjacje międzynarodowe

пакт pakt

ратифікаційна грамота dokument ratyfikacyjny

ратифікація ratyfikacja

резолюція rezolucja

санкції sankcje

 військові militarne

 дипломатичні dyplomatyczne

 економічні ekonomiczne, gospodarcze

 міжнародні międzynarodowe

сигнатарій sygnatariusz

суб’єкт міжнародного права podmiot prawa międzynarodowego

угода porozumienie

угода układ

Віденська конвенція про право Konwencja wiedeńska o prawie traktatów

міжнародних договорів

Загальна декларація прав людини Powszechna deklaracja praw człowieka

Статут Організації Об’єднаних Націй Karta Narodów Zjednoczonych

угода про асоціацію з Європейським Союзом Umowa stowarzyszeniowa

**дієслова/дієслівні словосполучення czasowniki/wyrażenia czasownikowe**

введення санкцій wprowadzenie sankcji

вести міжнародні переговори prowadzić negocjacje międzynarodowe

вести переговори negocjować

дійти до консенсусу dojść do konsensusu

дотримуватись міжнародного права przestrzegać prawa międzynarodowego

застосування санкцій zastosowanie sankcji

підписати договір podpisać traktat

порушення міжнародного договору złamanie umowy międzynarodowej

ратифікувати міжнародний договір ratyfikować umowę międzynarodową

укласти міжнародний договір zawrzeć umowę międzynarodową

*З точки зору міжнародного права, W ujęciu prawa międzynarodowego*

*членами міжнародної спільноти członkami społeczności międzynarodowej*

*є суб'єкти міжнародного права. są podmioty prawa międzynarodowego.*

*Польща відіграє важливу роль у Polska odgrywa ważną rolę w*

*підтримці політики ЄС стосовно podtrzymywaniu europejskiej polityki*

*збереження санкцій щодо Росії. kontynuowania sankcji wobec Rosji.*

**Польсько-український словник дипломатичної термінології**

**Słownictwo ogólne Базова лексика**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

agrément агреман

agresja агресія

arena międzynarodowa міжнародна арена

dyplomacja дипломатія

działania dyplomatyczne дипломатична діяльність

exequatur консульська екзекватура

immunitety імунітети

interwencja інтервенція

dyplomatyczna дипломатична

ekonomiczna економічна

humanitarna гуманітарна

zbrojna збройна

konferencja конференція

konflikt конфлікт

listy komisyjne консульський патент

listy uwierzytelniające вірча грамота

nota dyplomatyczna дипломатична нота

nota werbalna вербальна нота

państwo przyjmujące держава перебування

państwo wysyłające акредитуюча держава

persona non grata персона нон ґрата

polityka zagraniczna зовнішня політика

przywileje привілеї

społeczność międzynarodowa світове співтовариство

system międzynarodowy світова система

uczestnicy stosunków międzynarodowych учасники міжнародних відносин

uczestnicy konferencji учасники конференції

wojna війна

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

rozwiązać konflikt розв’язати конфлікт

udzielić agrément надати агреман

wziąć udział w konferencji взяти участь у конференції

*Za pomocą polityki zagranicznej За допомогою зовнішньої політики держава*

*państwo realizuje swoje cele i реалізує свої цілі та інтереси на*

*interesy na arenie międzynarodowej. міжнародній арені.*

*Konferencje alianckich przywódców Конференції лідерів альянтів були*

*były elementem kształtowania елементом формування*

*powojennego porządku światowego. повоєнного світового порядку.*

**Stosunki Відносини**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

integracja інтеграція

partnerstwo партнерство

ramy współpracy рамки співпраці

relacje відносини

strategiczne стратегічні

sojusz альянс

stosunki відносини, стосунки

bilateralne двосторонні

dwustronne двосторонні

dyplomatyczne дипломатичні

gospodarcze економічні

kulturowe культурні

międzynarodowe міжнародні

międzypaństwowe міждержавні

militarne військові

multilateralne багатосторонні

polityczne політичні

społeczne суспільні

wielostronne багатосторонні

wzajemne взаємні

współpraca співпраця

 partnerska партнерська

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

kształtować relacje формувати стосунки

nawiązać współpracę налагодити співпрацю

pogłębiać integrację поглиблювати інтеграцію

poszerzać współpracę розширювати співпрацю

rozwijać współpracę розвивати співпрацю

wspierać integrację підтримувати інтеграцію

wzmacniać relacje зміцнювати відносини

*Integracja Ukrainy z Unią Europejską i Понад десять років інтеграція України в ЄС*

*NATO to od ponad dekady najważniejsze і НАТО були центральними темами в*

*tematy naszych stosunków dwustronnych. наших двосторонніх відносинах.*

*Wszelkie debaty na temat wspólnej historii Всі дискусії щодо спільної історії не*

*nie powinny blokować rozwoju współpracy. повинні блокувати розвитку співпраці.*

**Stanowiska i rangi dyplomatyczne Дипломатичні посади та ранги**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

ambasador посол, амбасадор

attaché аташé

charge d’affaires повірений у справах

dyplomata дипломат

konsul консул

konsul honorowy почесний консул

minister посланник

Minister Spraw Zagranicznych Міністр закордонних справ

nuncjusz apostolski апостольський нунцій

personel dyplomatyczny misji дипломатичний персонал дипломатичного

представництва

personel misji dyplomatycznej персонал дипломатичного представництва

poseł посланник

przedstawiciel dyplomatyczny дипломатичний представник

radca радник

radca-minister радник-посланник

ranga dyplomatyczna дипломатичний ранг

sekretarz секретар

szef misji dyplomatycznej глава дипломатичного представництва

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

kierować misją dyplomatyczną очолити дипломатичну місію

ustanowić szefa misji dyplomatycznej призначити главу дипломатичного

представництва

wysłać przedstawiciela dyplomatycznego вислати дипломатичного представника

*Konsulowie korzystają z mniejszego zakresu Консули користуються меншим обсягом*

*przywilejów i immunitetów niż dyplomaci. привілеїв та імунітетів, ніж дипломати.*

*Nuncjusz apostolski mianowany jest Апостольський нунцій призначається*

*bezpośrednio przez papieża. безпосередньо папою.*

**Organy państwowe Державні органи**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

Agencja konsularna Консульське агенство

Ambasada Посольство

Konsulat generalny Генеральне консульство

Konsulat Консульство

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Міністерство закордонний справ,

 Зовнішньополітичне відомство

misja dyplomatyczna дипломатична місія

placówka dyplomatyczna дипломатична установа

placówka konsularna консульська установа

przedstawicielstwo dyplomatyczne дипломатичне представництво

urząd konsularny консульська установа

Wicekonsulat Віце-консульство

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

pracować w ambasadzie працювати в посольстві

ustanowić urząd konsularny відкрити консульську установу

wysyłać misję dyplomatyczną вислати дипломатичну місію

*Ministerstwo spraw zagranicznych przesyła Міністерство закордонних справ надсилає*

*listy komisyjne drogą dyplomatyczną. консульський патент дипломатичними*

 *каналами.*

*Pomieszczenia misji dyplomatycznej Приміщення дипломатичної місії та*

*oraz majątek ambasady korzystają z активи посольства користуються*

*nietykalności, przywilejów i immunitetów. недоторканністю, привілеями і*

*імунітетами.*

**Organizacje Організації**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

członek член

członkostwo членство

funkcje organizacji międzynarodowych функції міжнародних організацій

Kongres Конгрес

międzynarodowe organizacje pozarządowe міжнародні неурядові організації

międzynarodowe organizacje rządowe міжнародні міжурядові організації

organizacja międzynarodowa міжнародна організація

organy organizacji międzynarodowej органи міжнародної організації

państwa członkowskie держави-члени

siedziba штаб-квартира

statut статут

struktura organizacji структура організації

szczyt саміт

Zgromadzenie Асамблея

Międzynarodowy Bank Odbudowy i Міжнародний банк реконструкції та

Rozwoju (IBRD) розвитку (МБРР)

Organizacja Narodów Zjednoczonych (ONZ) Організація Об’єднаних Націй (ООН)

Organizacja Traktatu Організація Північноатлантичного

Północnoatlantyckiego (NATO) договору (НАТО)

Rada Europy Рада Європи

Światowa Organizacja Zdrowia (WHO) Всесвітня організація охорони здоров’я

(ВООЗ)

Światowa Organizacja Handlu (WTO) Світова організація торгівлі (СОТ)

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

zostać członkiem organizacji стати членом міжнародної організації

międzynarodowej

zaprosić do sojuszu nowych członków запросити на нових членів до альянсу

zwołać szczyt скликати саміт

*Szczyty NATO nie są regularnymi Саміти НАТО не є регулярними зустрічами,*

*spotkaniami, lecz stanowią ważne але є важливим моментом в процесі*

*punkty w procesie decyzyjnym. прийняття рішень.*

*Statut określa zazwyczaj cele i zadania Статут зазвичай визначає цілі та завдання*

*organizacji międzynarodowej. міжнародної організації.*

**Prawo. Umowy Право. Договори**

**rzeczowniki/wyrażenia rzeczownikowe іменники/іменникові словосполучення**

deklaracja декларація

depozytariusz депозитарій

dokument ratyfikacyjny ратифікаційна грамота

konsensus консенсус

konwencja конвенція

negocjacje międzynarodowe міжнародні переговори

pakt пакт

podmiot prawa międzynarodowego суб’єкт міжнародного права

porozumienie угода

prawo międzynarodowe міжнародне право

ratyfikacja ратифікація

rezolucja резолюція

sankcje санкції

dyplomatyczne дипломатичні

ekonomiczne, gospodarcze економічні

międzynarodowe міжнародні

militarne військові

sygnatariusz сигнатарій

traktat договір

układ угода

umowa międzynarodowa міжнародний договір

dwustronna двосторонній

otwarta відкритий

warunkowo otwarta напіввідкритий

wielostronna багатосторонній

zamknięta закритий

zwyczaj międzynarodowy міжнародний звичай

źródła prawa międzynarodowego джерела міжнародного права

Karta Narodów Zjednoczonych Статут Організації Об’єднаних Націй

Konwencja wiedeńska o prawie traktatów Віденська конвенція про право міжнародних

договорів

Powszechna deklaracja praw człowieka Загальна декларація прав людини

Umowa stowarzyszeniowa угода про асоціацію з Європейським Союзом

**czasowniki/wyrażenia czasownikowe дієслова/дієслівні словосполучення**

dojść do konsensusu дійти до консенсусу

negocjować вести переговори

podpisać traktat підписати договір

prowadzić negocjacje międzynarodowe вести міжнародні переговори

przestrzegać prawa międzynarodowego дотримуватись міжнародного права

ratyfikować umowę międzynarodową ратифікувати міжнародний договір

wprowadzenie sankcji введення санкцій

zastosowanie sankcji застосування санкцій

zawrzeć umowę międzynarodową укласти міжнародний договір

złamanie umowy międzynarodowej порушення міжнародного договору

*Polska odgrywa ważną rolę w Польща відіграє важливу роль у підтримці*

*podtrzymywaniu europejskiej polityki політики ЄС стосовно збереження санкцій*

*kontynuowania sankcji wobec Rosji. щодо Росії.*

*W ujęciu prawa międzynarodowego З точки зору міжнародного права,*

*członkami społeczności międzynarodowej членами міжнародної спільноти*

*są podmioty prawa międzynarodowego. є суб'єкти міжнародного права.*